

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 MAI 1921.

Proposition de loi concernant  
les employés et commis <sup>(1)</sup>.

Wetsvoorstel betreffende  
de bedienden en klerken <sup>(1)</sup>.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR  
M. HUYSHAUWER AU TEXTE PROPOSÉ  
PAR LA COMMISSION.

ART. 1<sup>bis</sup>.

*La convention de louage de services peut se faire verbalement ou par écrit. Toutefois, l'employé sera en droit d'exiger la remise d'un écrit constatant son engagement.*

ART. 3.

Compléter cet article comme il suit :

*Si après le délai fixé, l'employé n'est pas congédié, il est considéré comme engagé définitivement.*

*Lorsque l'engagement a été conclu à l'essai, l'employé a le droit de travailler pendant toute la période d'essai. Il ne peut être congédié avant l'expiration de cette période que pour motifs graves. Si le congé n'est pas justifié, il aura droit à une*

I. — AMENDEMENTEN DOOR DEN  
HEER HUYSHAUWER OP DEN TEKST  
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

ARTIKEL 1<sup>bis</sup>.

*De arbeidsovereenkomst kan woordelijk en ook schriftelijk gebeuren. De bediende zal het recht hebben een schriftelijk bewijs te ontvangen van zijne verbintenis.*

ART. 3.

Bij te voegen paragraaf aan artikel 13 :

*Indien, na een vastgestelden termijn, de bediende geen opzeg heeft gekregen, dan wordt hij aangezien als vast aanvaard.*

*Indien er eene overeenkomst tot proef is gesloten, heeft de bediende het recht gedurende geheel die tijdruimte te werken. Hij mag niet weggezonden worden vóór het eindigen van deze tijdruimte, tenzij voor ernstige redenen.*

(1) Proposition de loi, n° 58 de 1919-1920.

Rapport, n° 133.

(1) Wetsvoorstel n° 58 van 1919-1920.

Verslag, n° 133.

*indemnité équivalente aux appointements qu'il aurait promérités s'il avait travaillé jusqu'à l'expiration de la période d'essai.*

**ART. 14<sup>bis</sup> (nouveau).**

*Le patron a l'obligation de payer les appointements — fixe et commission — aux conditions, au temps et au lieu convenus et ce, au moins une fois par mois.*

**ART. 14<sup>ter</sup> (nouveau).**

*Lorsque l'employé est au service d'un patron pendant une période ininterrompue de un an au moins, il lui est accordé, chaque année, un congé ininterrompu de 12 jours ouvrables au moins. Les employés qui appartiennent à l'entreprise depuis quinze ans au moins ont droit annuellement à 18 jours ouvrables de congé.*

*L'époque du congé est fixée suffisamment à l'avance et de commun accord par les deux parties, en tenant compte des nécessités de l'entreprise.*

*Le traitement est dû pendant la durée du congé.*

*Dans les entreprises qui n'utilisent pas plus de trois employés, le congé peut être divisé en deux périodes sensiblement égales.*

*Le temps pendant lequel un employé est empêché de prêter ses services pour motif de maladie ou d'accident ne peut pas être imputé sur ce congé.*

*L'obligation d'accorder un congé n'existe pas pour le patron lorsque l'employé a donné un préavis.*

*Indien de opzeg niet gewettigd is, dan heeft hij het recht eene schade-loosstelling te eischen, gelijk aan de wedde die hij zou gehad hebben, indien hij zou gewerkt hebben tot het einde van den proeftijd.*

**ART. 14<sup>bis</sup> (nieuw).**

*De patroon is verplicht de wedden te betalen — vaste en commissies — aan de voorwaarden, op tijd en plaats, volgens overeenkomst, ten minste ééns per maand.*

**ART. 14<sup>ter</sup> (nieuw).**

*Indien een bediende in dienst is bij een patroon, gedurende eene onafgebroken tijdruimte van ten minste een jaar, wordt hem jaarlijks een onafgebroken verlof toegestaan van 12 werkdagen.*

*De bedienden aan de ondernemingen verbonden sedert ten minste 15 jaren, hebben jaarlijks recht op 18 werkdagen verlof.*

*Het tijdstip van het verlof wordt met wederzijdsch akkoord vooraf in tijds bepaald, met inachtneming van de noodwendigheden der onderneming.*

*De wedde wordt betaald gedurende het verlof.*

*In de ondernemingen, die maar drie bedienden in dienst hebben, kan het verlof geregeld zijn in twee perioden, zooveel mogelijk dezelfde.*

*De tijd, gedurende denwelken de bediende belet is te werken wegens ziekte of ongeval, mag van het verlof niet afgenomen worden.*

*De verplichting een verlof toe te staan, geldt niet voor den patroon, wiens bediende zijn opzeg heeft gedaan.*

II. — AMENDEMENTS PROPOSÉS  
PAR M. DE LIEDEKERKE.

ART. 2.

Reprendre le texte du Gouvernement, savoir :

Le contrat est nul lorsque *l'une des parties* a abusé des besoins, de la légèreté ou de l'inexpérience de *l'autre* pour lui faire accepter des stipulations qui seraient en désaccord grave avec les conditions usuelles dans la région ou en disproportion notable avec l'importance des prestations.

Le reste comme au texte de la Commission.

ART. 3.

Le rédiger ainsi :

Alinéa 1<sup>er</sup> : La convention *est* également suspendue, etc.

Alinéa 2 : Supprimer le mot : néanmoins.

Alinéa 3 : Remplacer le mot « devient » par : « *est* » et le mot : moyennant par les mots : « *à condition* ».

ART. 6.

Alinéa 1<sup>er</sup> : Supprimer le mot « ou » après Nationale et faire suivre les mots : « déposé » et « nationale » du mot « *soit* ».

ART. 8.

Remplacer cet article par le texte suivant :

Les clauses portant qu'après la cessation du contrat l'employé ne

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DEN HEER DE LIEDEKERKE.

ART. 2.

Den tekst van de Regeering te hernemen :

De overeenkomst is nietig, wanneer *een der partijen* misbruik heeft gemaakt van de behoeften, de lichtzinnigheid of de onervarenheid van de *andere partij* om haar bepalingen te doen aannemen, welke grootelijks strijden met de gewone voorwaarden van de streek of merkelyk buiten verhouding zijn met de waarde der diensten. (Het overige zooals in den tekst der Commissie).

ART. 3.

Het te doen luiden :

Lid 1 : Evenzoo *is* de overeenkomst geschorst, enz.

Lid 2 : Het woord « echter » te doen wegvallen.

Lid 3 : Het woord « wordt » te vervangen door : « *is* »; het overige van den Vlaamschen tekst blijft ongewijzigd.

ART. 6.

De woorden : « moet ter Nationale Bank of ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas » te vervangen door de volgende woorden : « *hetzij ter Nationale Bank, hetzij ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.* »

ART. 8.

Dit artikel te vervangen door den volgenden tekst :

De bedingen, krachtens welke de bediende, na het eindigen van

pourra s'établir pour compte propre ou prendre service chez d'autres patrons *exerçant le même genre d'industrie*, ne sont pas valables, *sauf à l'égard de l'employé engagé pour un service technique.*

*En ce qui le concerne, la restriction devra être d'une durée limitée au maximum à trois ans et ne pourra s'étendre au delà du rayon où l'activité de l'employé serait préjudiciable à son ancien patron. Pendant la durée de l'interdiction, l'employé aura droit à une indemnité annuelle égale au quart du traitement qu'il a touché pendant la dernière année de ses fonctions, sous la seule condition que le contrat n'ait pas été rompu par sa faute.*

Tant après la cessation du contrat qu'au cours de son exécution, l'employé s'abstiendra soit de divulguer soit de communiquer à un concurrent ou à une autre personne les secrets de fabrication, d'approvisionnement ou de clientèle du chef d'entreprise.

Une clause pénale pourra être insérée dans le contrat à l'appui de cette défense. *Si elle est excessive, elle sera réduite, mais ne pourra donner lieu à l'annulation du contrat prévue par l'article 2.*

#### ART. 10.

Supprimer le mot : « réciproquement », à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Alinéa 2. Le rédiger ainsi : « Dans chaque cas le délai sera *du tiers* du délai minimum fixé ci-dessus. »

de overeenkomst, zich niet voor eigen rekening vestigen, noch bij andere werkgevers, *die dezelfde soort van nijverheid drijven*, dienst nemen mag, zijn ongeldig, *behalve ten aanzien van den bediende, voor een technischen dienst aangenomen.*

*Wat dezen betreft, moet de beperking gelden voor eene tijdruimte van ten hoogste drie jaar en mag zij niet strekken tot buiten den kring, waar de bedrijvigheid van den bediende nadeelig zijn mocht voor zijn vroegeren werkgever. Zoolang het verbod van kracht is, heeft de bediende aanspraak op een jaarlijksche vergoeding gelijk aan een vierde der wedde welke hij gedurende het laatste jaar van zijne bediening heeft getrokken, mits het eenig voorbehoud dat de overeenkomst niet door zijne schuld verbroken werd.*

Zoowel na het eindigen van de overeenkomst als gedurende de uitvoering daarvan, moet de bediende nalaten, de geheimen der fabricering, der bevoorrading of der cliënteel van het bedrijfshoofd bekend te maken of aan een concurrent of elk anderen persoon mede te deelen.

Tot staving van dit verbod kan een strafbeding in de overeenkomst opgenomen worden. *Is de straf overdreven, dan wordt zij verminderd zonder aanleiding te kunnen geven tot nietigverklaring der overeenkomst voorzien bij artikel 2.*

#### ART. 10.

In lid 1, het woord : « wederkeerig » te doen wegvallen.

Lid 2 : « In elk geval moet de termijn een derde bedragen van den hierboven bepaalden kortsten termijn. »

## ART. 14.

Le rédiger comme suit après les mots : *appointements, et autres avantages garantis par le contrat. Ces sommes sont dues soit sur la durée totale du délai de préavis, soit sur la durée du délai de préavis qui restait à courir.*

## ART. 15.

Le rédiger ainsi :

Lorsque l'engagement prend fin, *celui qui a fait usage d'un employé* a l'obligation de délivrer à celui-ci s'il le demande un certificat.

## ART. 16.

Après les mots : le logement, rédiger l'article comme suit : *dans la maison de celui dont elle reçoit son emploi*, a le droit de résilier le contrat si l'épouse ou toute autre femme qui dirigeait la maison vient à mourir ou à se retirer.

## ART. 18

Le rédiger comme suit :

Les clauses contraires aux articles de la présente loi sont nulles de plein droit, hormis *celles contraires* aux articles 7, 16, 19 et 21.

## ART. 22.

Le rédiger comme suit :

Lorsqu'il est convenu *par le contrat d'emploi* que etc. (la suite comme au texte proposé.

## ART. 14.

Dit artikel, na de woorden : « de wedde », te doen luiden als volgt :

« en andere verdiensten door de overeenkomst gewaarborgd. Deze sommen zijn verschuldigd hetzij voor den vollen duur van den opzeggings-termijn, hetzij voor het nog te verloopende gedeelte van dien termijn.

## ART. 15.

Het te doen luiden :

Wanneer de verbintenis eindigt, is hij, die een bediende in dienst nam, verplicht hem een getuigschrift af te leveren, indien hij zulks vraagt.

## ART. 16.

Dit artikel te doen luiden :

De vrouw, als bediende aangenomen en als zoodanig wonende in het huis van hem die haar in dienst neemt, heeft het recht de overeenkomst te verbreken, indien de echtgenoot of eenige andere vrouw, die het huis bestuurt, sterft of zich terugtrekt.

## ART. 18.

Het te doen luiden :

De bedingen strijdig met de artikelen dezer wet zijn van rechtswege nietig, behalve die welke strijdig zijn met de artikelen 7, 16, 19 en 21.

## ART. 22.

Het te doen luiden :

Wanneer door de arbeidsovereenkomst wordt bedongen dat, enz. (Het overige zooals in den voorgestelden tekst).